

Translations © K. Anthony Appiah

Two sonnets by *Charles Baudelaire*

Contemplation.

Be wise, my sorrow, and just quieten down.
You begged for Evening; it comes: see, it is here:
An atmosphere of darkness cloaks the town,
Bringing to some their peace, to others fear.
While the vile horde of mortals feasts,
Under the lash of pleasure, torturer mercy-free,
Gleaning remorse, servile as beasts,
Come, take my hand, my sorrow; go with me,
Far from them all. Watch: dead years lean
Off heaven's balconies in clothing that has seen
Its time pass; smiling Regret climb from the waters deep;
The dying sun drop sleeping, under an arch.
And hear, my love, the sweet Night creep
Like a long shroud trailed eastward: night is on the march.

Autumn Sonnet.

Your eyes speak to me, clear as crystal, saying:
“For you, strange love, what am I truly worth?”
— Be charming and stay quiet! My heart, aggrieved by all on earth
Except the candor of an ancient being,

Has no desire to show its hellish secret to you,
The lullaby that calls me to long slumber; and, I feel the same
Reluctance to reveal its dark tale written in bright flame.
I hate all passion and thought pains me too!

Let's make love tenderly. Love in his gate house on this day
Shadowy, ambushed, bends his fatal bow.
These are his ancient war-machines I know:
Crime, horror, madness! — Oh! pale daisy, say
Aren't you, like me, a sun in autumn? Oh!
So white are you, so ice cold, Daisy. No?

Recueillement.

Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille.
Tu réclamaïs le Soir; il descend; le voici:
Une atmosphère obscure enveloppe la ville,
Aux uns portant la paix, aux autres le souci.
Pendant que des mortels la multitude vile,
Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci,
Va cueillir des remords dans la fête servile,
Ma Douleur, donne-moi la main; viens par ici,
Loin d'eux. Vois se pencher les défunctes Années,
Sur les balcons du ciel, en robes surannées;
Surgir du fond des eaux le Regret souriant;
Le soleil moribond s'endormir sous une arche,
Et, comme un long linceul traînant à l'Orient,
Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche.

Sonnet d'automne.

Ils me disent, tes yeux, clairs comme le cristal:
«Pour toi, bizarre amant, quel est donc mon mérite?»
— Sois charmante et tais-toi! Mon coeur, que tout irrite,
Excepté la candeur de l'antique animal,

Ne veut pas te montrer son secret infernal,
Berceuse dont la main aux longs sommeils m'invite,
Ni sa noire légende avec la flamme écrite.
Je hais la passion et l'esprit me fait mal!

Aimons-nous doucement. L'Amour dans sa guérite,
Ténébreux, embusqué, bande son arc fatal.
Je connais les engins de son vieil arsenal:
Crime, horreur et folie! — Ô pâle marguerite!
Comme moi n'es-tu pas un soleil automnal,
Ô ma si blanche, ô ma si froide Marguerite?

Two poems by Heinrich Heine

You're like a flower

You're like a flower, my dear one
So sweet, so fair, so pure
I look at you and sadness
Creeps into my heart's core.

It feels as if my hands
Should touch your head with care
Praying that God should keep you
So pure, so sweet, so fair.

The night is still the streets keep quiet

The night is still, the lanes are at peace,
This is where my Beloved lived.
She left the town so long ago
Yet the house is still standing, just as it did.

And standing there too, staring up at the sky,
And wringing his hands, from the power of his pain,
Is a person whose face I dread to see –
The moon shows me that our shapes are the same.

Oh double of mine! You pale, pale thing!
Why do you ape my love's dark pain,
The pain that tormented me here in this place
In long ago nights, again and again.

Du bist wie eine Blume

Du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein
Ich schau' dich an und Wehmut
Schleicht mir ins Hertz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legend sollt'
Betend, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit.

Two poems by Goethe

Rambler's Nightsong

I

You come from Heaven's vault
Stilling all grief and pain
And for the doubly fraught
You make things fresh again;
O! I am tired of cares!
What's pain and longing mean?
Enter, oh enter my heart.
Sweetness serene.

II

On every mountaintop
Is peace
In every treetop
Scarcely a breath comes through
The small birds are quiet in the woods
Wait a bit, soon
You'll find rest too.

Wandrer's Nachtlied

I

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest;
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

II

Über allen Gipfeln
Ist Ruh'
In allen Wipfeln
Spürest du kein einen Rauch.
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur! Balde
Ruhest du auch.

